

Itron Varia Roskelvenn (Lanniskad) / Notre-Dame de Rosquelfen (Laniscat)

(War don Kantik Itron Varia ar parkoù = Mamm an Itron Varia)



Diskan :

**Itron Varia Roskelvenn, Mamm vat hon zadoù kozh,
Plijet ganeoc'h warnomp holl skuilh ivez ho pennozh.**

Refrain :

**Notre-Dame de Rosquelfen, bonne Mère de nos ancêtres,
Daignez sur nous tous répandre aussi votre bénédiction.**

1 - War vord parrez Sant Weltas, e bro ar Gerneved,
Ur geriadenn a gaver 'zo Roskelvenn anvet.

*À l'extrémité de la paroisse de saint Gildas, au pays des Cornouaillais,
Se trouve un village nommé Rosquelfen.*

2 - 'N un tu parkoù ha glazur, reier sonn en tu-all,
Hag ar Blaouezh o tremen ingal en he c'hanol.

*Champs et verdure d'un côté, rochers dressés de l'autre côté,
Et le Blavet qui passe tranquillement dans son canal.*

3 - Gwirvane a zo du-hont uhel 'lein al lanneg,
Hag an Itron Varia 'r Foñs izeloc'h e Gwareg.

*Gwirmané est là-bas, tout au sommet de la lande,
Et Notre-Dame de la Fosse plus bas à Gouarec.*

4 - A viskoazh an douar-se tre betek ar Sulon
A oa d'ar Werc'hez Vari hon Mamm ha hon Itron.

*Depuis toujours cette terre jusqu'au Sulon
Était à la Vierge Marie notre Mère et notre Dame.*

5 - En hec'h enor un iliz, den ne oar pegeit 'zo,
Dre zaouarn hon tadoù a oa savet eno.

*En son honneur une église, nul ne sait depuis quand,
Par les mains de nos pères fut élevée à cet endroit.*

6 - Ha goude ken hir amzer, e iliz Roskelvenn,
D'he fediñ, leun a fiañs, e teuomp a-vandenn.

*Et depuis si longtemps, à l'église de Rosquelfen,
Nous venons en bande la prier, pleins de confiance.*

7 - Mari 'zo hor **Gwir Sikour**, en draonienn a zaerouñ,
Daoust d'hon holl sempladurezh ha d'hon holl bec'hedoù.

*Marie est notre **Vrai Secours** dans la vallée de larmes,
Malgré toute notre faiblesse et tous nos péchés.*

8 - D'he meuliñ pa vemp dinec'h amañ e tiredomp
Ha da ouelañ diraki pa gouezh anken warnomp.

*Nous accourons pour la louer quand nous sommes sans crainte,
Et pour pleurer devant elle quand l'angoisse nous tombe dessus.*

9 - Nag a gleñved-eneoù, nag a boañioù-spered
A zo bet amañ ganti 'n hec'h iliz pareet.

*Que de maladies d'âme, que de chagrins
Ont été ici guéris par elle dans son église.*

10 - O pegen bras plijadur a garg hon daoulagad
'Dal ma welomp ti hor Mamm kuzhet e-mesk ar c'hoad.

*Ô quel grand plaisir nous remplit les yeux
Dès que nous voyons la maison de notre Mère cachée dans le bois.*

11 - Hon c'halon a drid ennomp o klevout dudius
Mouezh he c'hloc'h teir gwech bemdez o son an *Angelus*.

*Notre cœur en nous tressaille en entendant agréablement
La voix de sa cloche trois fois par jour sonnante l'Angelus.*

12 - A vihanig hec'h anv 'lies a lavaremp
Ha 'n hec'h iliz d'he gwelet hastus e tiredemp.

*Enfants nous disions souvent son nom
Et pour la voir nous accourions en hâte dans son église.*

13 - Goude Jezuz hon Salver piv c'hellfemp-ni karout
Kement hag ur batronez ken dous en hon andred ?

*Après Jésus notre Sauveur qui pouvions-nous aimer
Autant qu'une patronne si douce à notre égard ?*

14 - Setu perak e teskomp abred d'hon bugale
Anave'out ha servijiñ Rouañez an Aeled.

*Voilà pourquoi nous apprenons de bonne heure à nos enfants
À connaître et à servir la Reine des Anges.*

15 - Talvoudusoc'h 'vo dezho hag evurusoc'h ivez
Kerzhout eeün en he lezenn evit dastum leve.

*Il leur sera plus profitable et plus heureux aussi
De marcher droit dans sa loi que de ramasser des rentes.*

16 - Ar c'hrouadur a gar Mari en em blij gant e dud
O poañial er gêr ganto, pell diouzh gwall-skouer ha brud.

*L'enfant qui aime Marie se complaît avec ses parents
À trimer avec eux à la maison, loin des mauvais exemples et du bruit.*

17 - An den yaouank he selaou 'vez gwell gantañ mervel
Evit ofañsiñ Doue dre ur pec'hed marvel.

*Le jeune homme qui l'écoute préfère mourir
Plutôt que d'offenser Dieu par un péché mortel.*

18 - Eveshaat a ra bepred ha dreist pep tra d'an noz
Eus techoù fall e galon hag ar mignoned faos.

*Il se garde toujours et surtout la nuit
Des mauvais penchants de son cœur et des amis malhonnêtes.*

19 - Pa renfe hor Mamm dener war holl he bugale
Brav e vefe dimp bevañ an eil gant egile.

*Si notre tendre Mère régnait sur tous ses enfants
Il nous serait agréable de vivre les uns avec les autres.*

20 - Doujañs Doue eus hon ferzh a c'houlenn da gentañ
Ha warlec'h, gwir garantez e-keñver an nesañ.

*Elle demande d'abord de notre part le respect de Dieu
Et ensuite, un véritable amour envers le prochain.*

21 - War un dro pa vemp pemp en ti o larout hon fater
E soñj dimp bezañ stouet e-kichen hec'h oter.

*Quand nous nous trouvons à cinq réunis dans la maison à dire notre prière
Nous croyons être inclinés auprès de son autel.*

22 - Er parkoù pa labouromp e seblant dimp a're
E tostait d'hon bisitañ, o Mamm a drugarez !

*Quand nous labourons dans les champs il nous semble encore
Que vous approchez pour nous rendre visite, ô Mère de miséricorde !*

23 - Kement den e Roskelvenn 'vez glac'haret pe glañv
Pa lak e fiañs ennoc'h a gav e boañioù skañv.

*Quiconque de Rosquelfen est affligé ou malade
Lorsqu'il met en vous sa confiance trouve légers ses maux.*

24 - Rak kent pignal d'an Neñvoù betek ho tron a c'hloar
Nag a wech eo bet mantret ho kalon war an douar.

*Car avant de monter aux Cieux jusqu'à votre trône de gloire
Que de fois votre cœur a été affligé sur la terre.*

25 - Eürus neb a dremeno e vuhez penn-da-benn
E skeud iliz ar Werc'hez en-dro da Roskelvenn.

*Heureux celui qui passera sa vie d'un bout à l'autre
À l'ombre de l'église de la Vierge dans les parages de Rosquelfen.*

26 Eürusoc'h neb a varvo o c'hervel anezhi
Hag a vo beziet e gorf er vered, 'tal he zi.

*Plus heureux encore celui qui mourra en l'appelant
Et dont le corps sera enterré dans le cimetière, près de sa maison.*

27 - Eno betek deiz ar varn na dous e vo kousket
'Vel ur bugel gant e vamm 'n e gavel luskellet.

*Là, jusqu'au jour du jugement, qu'il sera doux de dormir
Comme un enfant dans son berceau bercé par sa Mère.*

28 - Itron Varia 'Wir Sikour, bremañ klevit ouzhimp ;
N'eo ket aour na plijadur diganoc'h a fell dimp.

*Notre-Dame du Vrai Secours, écoutez-nous à présent ;
Ce n'est ni or ni plaisir que nous attendons de vous.*

29 - Plijadurezh ar bed-mañ koulz hag an aour melen
Netra ne lez war e lec'h nemet mezh hag anken.

*Le plaisir de ce monde comme l'or jaune
Ne laisse rien derrière lui si ce n'est honte et angoisse.*

30 - Gras Doue a c'houlennomp dreist an holl vadoù dall,
Ganti hepken e prener eürusted ar bed-all.

*C'est la grâce de Dieu que nous demandons par-dessus tous les autres biens,
Ce n'est qu'avec elle que l'on achète le bonheur de l'autre monde.*

31 - Bet truez ouzh hon re vihan, deskit dezho dibab
E mesk kement a hentoù an hent a blij d'ho Mab.

*Ayez pitié de nos petits, apprenez-leur à choisir
Parmi tant de chemins celui qui plaît à votre Fils.*

32 - Dalc'hit war hon re yaouank ho taoulagad digor
Evit ma virint bepred ar feiz hag an enor.

*Gardez les yeux ouverts sur nos jeunes
Afin qu'ils gardent toujours la foi et l'honneur.*

33 - Ni deus hon zu a bromet chom start en hon c'hredenn,
'Kreiz hon bro ha muioc'h choazh e-touez an dud estren.

*Nous de notre côté nous promettons de rester fermes dans notre foi,
Dans notre pays et plus encore parmi les étrangers.*

34 - Ni a bromet en em lakaat war bennoù hon daoulin
D'ho saludiñ pa vo poent bep noz ha bep mintin.

*Nous promettons de nous mettre à genoux
Pour vous saluer au bon moment chaque soir et chaque matin.*

35 - Eus al labour difennet d'ar zul ni 'ziwallo
Ha d'an ilizoù santel joaüs ni a redo,

*Du travail défendu le dimanche nous nous garderons
Et aux saintes églises joyeux nous courrons,*

36 - O c'hortoz mont d'an Neñvoù d'ho meuliñ da viken
Goude bezañ ho pedet war zouar Roskelvenn.

*En attendant d'aller aux Cieux vous louer à jamais
Après vous avoir priée sur la terre de Rosquelfen.*